

## LA STRUCTURE FORMÉE DU VERBE *A VREA* 'VOULOIR' ET DE L'INFINITIF EN ROUMAIN

ISABELA NEDELUCU<sup>1</sup>

**ABSTRACT.** *The Structure Made of the Verb a vrea "want" and the Infinitive in Romanian.* Based on a corpus containing old language texts as well as texts illustrating the regional varieties of Modern Romanian, the present article brings forth the peculiarities shown by the structure made of the verb *a vrea* "want" – both as a modal verb and as an auxiliary – and the infinitive. The features illustrated are related to: (i) the infinitive – subjunctive competition; (ii) the (non-) realization of the complementizer preceding the infinitive; (iii) the climbing phenomenon displayed by the argumental clitic of the infinitive. Compared to Old Romanian, current standard Romanian has lost certain syntactic features of the verb *a vrea* "want" and the infinitive, which are generally preserved in (more conservative) regional varieties of Modern Romanian. The analysis brings forth an important conclusion, namely the fact that, marginally (in the regional varieties, as well as in certain stylistic registers of the current language), the modal verb *a vrea* "want" behaves as a restructuring verb (as shown by the clitic climbing structures).

**Keywords:** *the modal/auxiliary verb a vrea "want", infinitive, subjunctive, argumental clitic climbing, complementizer a, Old Romanian, regional varieties of Romanian.*

**REZUMAT.** *Structura formată din verbul a vrea și infinitiv în limba română.* Pe baza unui corpus cuprinzând texte de limbă veche și texte ilustând varietățile regionale ale românei moderne, articolul descrie o serie de trăsături pe care le prezintă structura formată din verbul *a vrea*, în cele două ipostaze – modal și auxiliar –, și infinitiv. Aceste particularități privesc: (i) concurența infinitiv – conjunctiv; (ii) (non-)lexicalizarea complementizatorului *a* care precedă infinitivul; (iii) ridicarea cliticului argumental al infinitivului. În raport cu româna veche, româna actuală standard a pierdut unele particularități de construcție a verbului *a vrea* cu infinitivul, dar acestea se păstrează în general în varietățile regionale (mai conservatoare) ale românei moderne. O concluzie importantă

---

<sup>1</sup> **Isabela NEDELUCU** est maîtresse de conférences à l'Université de Bucarest et chercheur à l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti », de l'Académie Roumaine. Ses travaux de recherche concernent surtout la morphologie et la syntaxe de la langue roumaine. Courriel : isabela.nedelcu@unibuc.ro

a studiului e că, marginal (în varietățile regionale, dar și în anumite registre stilistice ale limbii actuale), verbul modal *a vrea* are proprietăți de verb de restructurare (vezi structurile cu ridicare a cliticului).

**Cuvinte-cheie :** *verbul modal a vrea, auxiliarul a vrea, infinitiv, conjunctiv, ridicarea cliticului argumental, complementizatorul a, româna veche, varietățile regionale ale românei.*

## 1. Introduction

En roumain actuel, le verbe *a vrea* ‘vouloir’, associé à un infinitif, se trouve dans deux hypostases : verbe modal (1a) ou bien auxiliaire aidant à la formation du futur (1b) :

- (1) a. El **vrea**<sub>MOD</sub> *a găsi*<sub>INF</sub> o soluție acceptabilă.  
[Il veut trouver une solution acceptable.]  
b. El **va**<sub>AUX</sub> *găsi*<sub>INF</sub> o soluție acceptabilă.  
[Il trouvera une solution acceptable.]

Dans la langue actuelle, les formes du verbe auxiliaire *a vrea* (qui ont des variantes phonétiques) sont, à l’exception de la 3-ème personne du pluriel, différentes de celles du verbe modal :

### le modal *a vrea*

1 sg. *vreau*  
2 sg. *vrei*  
3 sg. *vrea*  
1 pl. *vrem*  
2 pl. *vreți*  
3 pl. *vor*

### l’auxiliaire *a vrea*

1 sg. *voi*  
2 sg. *vei*  
3 sg. *va*  
1 pl. *vom*  
2 pl. *veți*  
3 pl. *vor*

Dans la structure où *a vrea* fonctionne comme un verbe modal, l’infinitif est précédé par le complémenteur *a* (1a), tandis que, dans l’autre structure, *a vrea* fonctionne comme auxiliaire, le complémenteur étant absent (1b).

La construction formée avec *a vrea* (dans les deux hypostases) et l’infinitif présente une série de particularités en ancien roumain, par rapport au roumain actuel, dont certaines se retrouvent dans les variétés régionales du roumain moderne (c’est-à-dire le roumain moderne non-littéraire), qui sont plus conservatrices.

Cet article se propose de présenter les particularités de la construction du verbe modal *a vrea* et de l'auxiliaire *a vrea* avec l'infinitif sous quelques aspects qui mettent en évidence l'évolution de la structure *a vrea* + infinitif.

## 2. Le verbe modal *a vrea* + l'infinitif

Dans cette section, la structure contenant le verbe *a vrea* et l'infinitif est décrite et analysée sous deux aspects : la concurrence avec la structure formée du même verbe et le subjonctif et les traits de prédicat complexe que cette structure acquiert. Ces deux aspects sont examinés dans les variétés régionales du roumain moderne par rapport à l'ancien roumain et au roumain littéraire actuel.

### 2.1. La concurrence infinitif – subjonctif dans la structure avec le verbe modal *a vrea*

En roumain actuel littéraire, *a vrea* est associé en général au subjonctif (2a, b). Une explication pour le remplacement de l'infinitif par le subjonctif dans ce contexte est que *a vrea* est un verbe sans contrôle obligatoire, donc pour préciser la personne il faut employer le subjonctif (Frâncu 1969 : 82, 93, Nedelcu 2013 : 133, Nedelcu 2016 : 243). Pourtant, sous l'influence des autres langues romanes, qui se manifeste depuis le XIX-ème siècle, on constate, dans le registre cultivé de certains langages de spécialité, la tendance à employer l'infinitif (GALR I 2008 : 496) (voir *infra*, 2.2.2.) :

- (2) a. El **vrea**<sub>IND.3SG</sub> *să găsim*<sub>SUBJ.1PL</sub> o soluție acceptabilă.  
[Il veut que nous trouvions une solution acceptable.]  
b. El **vrea**<sub>IND.3SG</sub> *să găsească*<sub>SUBJ.3SG</sub> o soluție acceptabilă.  
[Il veut<sub>IND.3SG</sub> trouver<sub>INF</sub> une solution acceptable.]

L'emploi du subjonctif après *a vrea* lorsque celui-ci et le verbe subordonné ont la même personne (2b) différencie le roumain d'autres langues romanes qui emploient dans ces conditions l'infinitif ; à comparer la construction roumaine (2b) avec sa traduction en français.

En roumain actuel non-standard, le subjonctif est fréquemment précédé par le complémenteur complexe *ca să*, dont l'emploi met en évidence l'extension du subjonctif par rapport à l'infinitif :

- (3) a. dacă **vrei** *ca să iasă* viia, să crească (TDM III : 729)  
[si tu veux que la vigne lève, qu'elle pousse]

- b. **a vrut** ca să intri-n foc (Atlas Mold., Bucov. I/2 : 12)  
 [il a voulu que tu entres dans le feu]  
 c. dacă **vrea** ca să schimbe (TDD : 188)  
 [s'il veut changer...]

En ancien roumain, *a vrea* acceptait aussi l'association avec l'infinitif (4a,b), beaucoup plus fréquent par rapport au roumain actuel ; cette construction est attestée aujourd'hui dans certaines régions du nord de la Roumanie (5a-c). Pourtant, en ancien roumain (6a,b) aussi bien que dans les variétés régionales du roumain moderne (7a-c), le subjonctif est plus fréquemment utilisé après *a vrea*, indépendamment de la personne du verbe subordonné :

- (4) a. Cine **va vrea** a se ispăsi (CC<sup>1</sup>.1567 : 94<sup>v</sup>)  
 [Qui voudra se sauver]  
 b. până când **nu vreți** a țenea poruncitele mele și legea mea? (PO.1582 : 234)  
 [Jusqu'à quel moment vous ne voulez pas respecter mes ordres et ma loi ?]  
 (5) a. Apoi **o vrut** el a lua mâna dreaptă de la prunc, a o tăia ș-a o lua cu el  
 (GFM : 154)  
 [Puis il a voulu prendre la main droite du petit enfant, la couper et l'emporter]  
 b. El **o vrut** a fă' o chemeșe (GFM : 154)  
 [Il a voulu faire une chemise]  
 c. **n-ar hi vrut** a crede că o fost tómn așă (TD Mar. : 109)  
 [il n'aurait pas voulu penser que ça avait été ainsi]  
 (6) a. **vrea** să slobozească pre ei den robie (CC<sup>2</sup>.1581 : 563)  
 [il veut les libérer de l'esclavage]  
 b. El **nu vrea** să între (Ev.1642 : 183)  
 [Il ne veut pas y entrer]  
 (7) a. Ea **n-a vrut** să-i dea nici piept (TDM II: 245)  
 [Elle n'a même pas voulu l'allaiter]  
 b. când **vrem** să văruim (Atlas Mold., Bucov. I/2 : 80)  
 [quand nous voulons blanchir]  
 c. **o vru** să iasă (Gr.-Sălaj : 154)  
 [elle a voulu sortir]

## 2.2. Le prédicat complexe constitué du verbe modal *a vrea* et de l'infinitif

La structure verbe modal + infinitif met en évidence une série de particularités qui permettent de l'interpréter comme un prédicat complexe. Ces traits caractérisent l'ancien roumain et les variétés régionales du roumain moderne. Dans la langue roumaine actuelle standard, certaines de ces particularités se sont perdues.

2.2.1. *La (non-)lexicalisation du complémentateur a qui précède l'infinitif*

En ancien roumain, le verbe *a vrea* (8), ainsi que les verbes *a putea* 'pouvoir', *a ști* 'savoir', *a cuteza* 'oser' et *a căuta* 'essayer' (voir Nedelcu 2016 : 235), pouvait être suivi par l'infinitif sans être accompagné par le complémentateur *a*. Cette particularité se retrouve aussi, à l'époque moderne du roumain, dans certaines zones géographiques (9a-c) (voir Diaconescu 1977 : 158, TDR : 343). En roumain actuel, exceptant *a putea*, les autres verbes sont rarement construits avec l'infinitif (accompagné obligatoirement de *a*). La non-lexicalisation du complémentateur *a* indique que la structure *a vrea* + infinitif constitue un prédicat complexe (sur ce critère auquel répond le prédicat complexe en roumain voir Guțu Romalo 2005: 164, Nedelcu 2013 : 60, Nedelcu 2016 : 235) :

- (8) **am vrut** *purceade* (NT.1648 : 162<sup>v</sup>)  
[nous avons voulu partir]  
(9) a. **om vrea** *durmi* (GFM : 21)  
[nous voudrions dormir]  
b. **o vrut** *fa' oarece meștersuguri cu acea mână* (GFM : 154)  
[il a voulu faire certaines sorcelleries avec cette main-là]  
c. **n-o vrut** *lucra* (TD Mar. : 240)  
[il n'a pas voulu travailler]

En ancien roumain, les formes du verbe modal (10a-c) et de l'auxiliaire (11a-c) *a vrea* sont fréquemment identiques (voir aussi Nedelcu 2015 : 230-231) :

- (10) a. noi **nu vom** *să-i iertăm* (CazV.1643 : 267<sup>r</sup>)  
[nous ne voulons pas leur pardonner]  
b. **Vom** *încă ca tu să fii odihnit* (BVS.1763 : 99<sup>v</sup>)  
[Nous voulons aussi que tu sois reposé]  
c. Că moartea păcătosului nu o **va**, ce **va** cum să se întoarcă și să fie viu (SVI.~1670 : 200<sup>v</sup>)  
[Parce qu'il ne veut pas la mort du pécheur, mais il veut qu'il rentre et qu'il soit vif]  
(11) a. **vom** *audzi* *cântarea lor cea dulce și frumoasă* (CazV.1643 : 130<sup>r</sup>)  
[nous écouterons leur douce et belle chanson]  
b. nădăjduiescu că **vom** *sfârâma* și **vom** *pustii* *putearea turcului* (BVS.1763 : 112<sup>r</sup>)  
[j'espère que nous allons détruire et dissoudre la force de l'Ottoman]  
c. Când **va** *veni* *Fiiul omenesc în slava Lui* (SVI.~1670 : 69<sup>r</sup>)  
[À l'arrivée du Fils de l'homme dans Sa gloire]

L'identité entre les formes du verbe modal et l'auxiliaire existe aussi dans les variétés régionales du roumain moderne ; à cause de cette identité, il est

parfois difficile d'établir s'il s'agit d'une association libre du verbe *a vrea* avec l'infinitif sans le complémenteur *a* ou d'une structure du future :

- (12) a. Nu **vrea** crede la altu (GFM : 49)  
[Il ne veut pas entendre/il n'entendra pas quelqu'un d'autre]  
b. Spune-i unde te **vrei** duță (TD Mar. : 67)  
[Dis lui où tu veux aller/iras] !

### 2.2.2. La montée du clitique pronominal

La non-lexicalisation du complémenteur *a* de l'infinitif après le verbe modal *a vrea* permet la montée du clitique pronominal ; Jordan (2009: 59) considère que, dans la présence de *a*, la montée est interdite (à comparer les exemples (13a,b), de l'ancien roumain et du roumain moderne non-standard, où le complémenteur *a* est exprimé et le clitique reste *in situ*, avec les exemples de (14) du roumain moderne non-standard sans le complémenteur et avec la montée du clitique argumental). À la différence de la structure formée du verbe modal *a putea* 'pouvoir' (15), attestée en ancien roumain et habituelle en roumain actuel standard et non-standard, la montée du clitique pronominal dans les structures avec le modal *a vrea* est marginale :

- (13) a. să **nu vei vrea** a **le** ierta [păcatele lor] ștearge afară și mine den cartea ta (PO.1582 : 290)  
[si tu ne veux pas pardonner leurs péchés, efface aussi mon nom de ton livre]  
b. **Vrut-o** a **mă** bate (AF, Satu Mare : 357)  
[il a voulu me battre]
- (14) a. El când te vede pe punte, el **te vrea** țâpa în apă (GFM : 170)  
[Quand il te voit sur le pont, il veut te jeter dans l'eau]  
b. Tu **mă vrei** lăsa uitată (GFM : 19)  
[Tu veux m'oublier]  
c. **te-ar vrea** lăsa (GFM : 71)  
[elle voudrait te laisser]  
d. păcurariu o coborât în sat și **s-o vrut** duce la beserecă (GFM : XLVI)  
[le berger est descendu au village et il a voulu aller à l'église]  
e. **să vreu** mărita (TD Mar. : 109)  
[elles veulent se marier]  
f. **Ni li-o vrut** lua ruși (TD Mar. : 234)  
[les Russes ont voulu nous les prendre]  
g. Nu **mi-o vru** spune (TD-Bas. : 398)  
[elle n'a pas voulu me dire]
- (15) **l-o putut** vindeca (GN, Tulcea: 354)  
[il a pu le guérir]

En ancien roumain et également en roumain moderne non-littéraire, il est souvent difficile d'établir s'il s'agit de la construction avec le verbe modal *a vrea* ou avec l'auxiliaire *a vrea* (voir *infra*, 3.2.). Pourtant, une construction enregistrée en roumain moderne non-littéraire comme (14c), qui accepte la montée (optionnelle) du clitique, montre qu'elle n'exprime ni le futur ni le conditionnel passé, parce que le verbe *a vrea* qu'elle contient est au conditionnel présent.

La montée du clitique est un indice important pour le statut de prédicat complexe d'une structure formée du verbe *a vrea* et de l'infinitif, ainsi que dans le cas des structures formées de *a putea*, *a ști*, *a cuteza* et *a căuta* et de l'infinitif (voir Abeillé, Godard 2003, Monachesi 1998, 2005, Dragomirescu 2013a, Nedelcu 2013 pour les critères sémantiques et syntaxiques auxquels répond le prédicat complexe). Les données du roumain moderne non-littéraire de (14) ci-dessus peuvent mettre en discussion les verbes restructurants, définis par Abeillé, Godard (2003 : 129) comme verbes qui se distinguent des auxiliaires par la montée optionnelle du clitique et des verbes causatifs par le type d'arguments (il s'agit des verbes à montée du sujet ou à contrôle par le sujet).

On peut parler aussi en roumain – plus précisément dans les variétés régionales du roumain moderne – du verbe restructurant *a vrea*. Par conséquent, le roumain se rapproche, par sa variante régionale non-standard, de l'italien, de l'espagnol, du catalan et du portugais ; par contre, le roumain actuel standard se rapproche du français, qui ne connaît pas le verbe restructurant *a vrea* (Abeillé, Godard 2003 : 130).

Les traits mentionnés ci-dessus justifient l'interprétation du verbe *a vrea* comme *semiauxiliaire* (ce statut est discuté la première fois dans la linguistique roumaine par Guțu Romalo 2005), qui se rapproche sous certains aspects du statut d'auxiliaire (voir *infra*, 3.2.).

Pourtant, en roumain non-standard, il y a des structures avec la montée du clitique même lorsque le complémenteur *a* est exprimé:

- (16) a. baba nu i-o vrut a da (*apud* Marin et alii 2000 : 85)  
 [la vieille femme n'a pas voulu les/lui donner]  
 b. nu mă vrea a năpusti (*apud* Marin et alii 2000 : 85)  
 [il ne veut pas que je me précipite]

Dans certains registres du roumain actuel, on peut aussi identifier des structures à montée du sujet ou de l'objet dans la position de l'objet (voir aussi Nedelcu 2013 : 66). Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, l'emploi de l'infinitif dans ce type de constructions reflète la tendance de revenir au modèle roman :

- (17) a. Fiecare ediție o vreau a fi mai bună decât cea anterioară  
 (www.ziuaconstanta.ro)  
 [Chaque édition je veux qu'elle soit meilleure que l'antérieure]

- b. O experiență unică, ce o **vreau** a se împlini!  
(ionpozitivblog.wordpress.com)  
[Une expérience unique que je veux accomplie !]
- c. calitățile menționate de tine le **vreau** a îndeplini  
(racoltapetru6.wordpress.com)  
[les qualités que tu as mentionnées je veux les satisfaire]

La structure verbe modal *a vrea* + infinitif permet, situation enregistrée marginalement, la montée et, en même temps, le maintien du clitique *in situ* :

- (18) Cine ne **vrea** a ne rupe în an centenar ? (www.in-cuiul-catarii.info)  
[Qui veut que nous soyons divisés dans l'année de la célébration du centenaire ?]

La possibilité de participer au processus de passivation – enregistrée aussi dans un registre stylistique cultivé dans la langue actuelle – peut être un argument supplémentaire pour démontrer que le verbe modal *a vrea* associé à l'infinitif constitue un prédicat complexe<sup>2</sup> :

- (19) depun un efort imens, dar pe care îl fac în numele lucrurilor pe care le știu și le **vreau** a fi știute și de alții (graisur.wordpress.com)  
[je fais un effort énorme, que je fais au nom des choses que je connais et que je veux (qu'elles soient) connues aussi par d'autres]

### 3. L'auxiliaire de temps *a vrea* + l'infinitif

Comme nous avons précisé ci-dessus, en roumain actuel, l'auxiliaire *a vrea* (*voi, vei, va, vom, veți, vor*) sélectionne l'infinitif pour former le futur :

- (20) **voi citi**  
[je lirai]

À noter que notre étude concerne seulement la structure du futur simple (comme sous 20), constituée de l'auxiliaire *a vrea* et l'infinitif, et non

---

<sup>2</sup> À la différence de la structure formée avec le verbe *a vrea*, celle formée avec le verbe *a putea* 'pouvoir' et l'infinitif présente en roumain actuel tous les traits du prédicat complexe. Seulement le verbe modal *a putea* 'pouvoir', construit à présent fréquemment avec l'infinitif, suppose obligatoirement l'absence du complémentateur ; par contre, cet *a* est obligatoire dans les contextes où l'infinitif est associé à un clitique pronominal ou adverbial ; à comparer la construction **pot citi** 'je peux lire' avec **pot a-lciti** 'je peux le lire' et **pot a mai citi** 'je peux lire encore'.



pas la structure du futur antérieur qui, en roumain actuel standard, contient l'auxiliaire *a vrea*, l'infinitif du verbe *être* et le participe :

- (21) *voi*<sub>AUX</sub> *fi*<sub>INF</sub> *citit*<sub>PART</sub>  
[j'aurai lu]

Le futur formé avec l'auxiliaire *a vrea* et l'infinitif connaît en ancien roumain quelques particularités que le roumain actuel standard a perdues.

À la différence de la langue actuelle, en ancien roumain, la structure du futur pouvait être disloquée par un adjectif, un complément ou un sujet (Nedelcu 2013 : 72-73). La dislocation des composants du prédicat complexe est attestée aussi dans d'autres langues romanes anciennes (l'italien, le français, l'espagnol, l'occitan) (Dragomirescu 2013b) :

- (22) a. el *va tine hrăni* (CC<sup>1</sup>.1567 : 79<sup>v</sup>)  
[il va te nourrir]  
b. *vei acmușu muri* (FT.1571-1575: 1<sup>v</sup>)  
[tu vas mourir immédiatement]  
c. Ce *va el dzice voao aceia faceți* (PO.1582 : 145)  
[Faites ce qu'il vous dira]

En ancien roumain, à côté du phénomène de la dislocation des composants du prédicat complexe, la postposition du verbe auxiliaire est aussi attestée<sup>3</sup> :

- (23) *Merșe-vom acole, vom șede, roga-vom* lui Domnezevu panturu pacatele  
nosturu (DÎ.1594 : C)  
[Nous irons là, nous y resterons et nous allons prier bon Dieu pour nos péchés]

### **3.1. La concurrence infinitif - subjonctif dans la structure avec l'auxiliaire *a vrea***

En ancien roumain, *a vrea* s'associe aussi avec le subjonctif (24a) pour former des structures de futur, perdues en roumain actuel. La structure contenant l'auxiliaire *a vrea* et le subjonctif est fréquemment attestée au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle (Brâncuș 1976 : 67, Zamfir 2007 : 219-231). Cette structure est conservée en roumain régional non-standard (24b) :

<sup>3</sup> Dans les variétés régionales, la postposition de l'auxiliaire peut être favorisée par les exigences de la poésie populaire : *Merșe-vom*, scumpă Marie, /În Vișlaim a ne'nscire (GFM : 186) [Chère Marie, nous irons à Bethléem pour nous inscrire].

- (24) a. Cum piiare fumul și cum se topeaște ceara de fața focului, așa **veți să periți** (SVI.~1670 : 253<sup>v</sup>)  
 [Vous allez périr de la même manière que la fumée disparaît et la cire fond devant le feu]  
 b. Se va naște-un împărat/Cel de dânșii așteptat :/Pe Izrail **va să-l pască** /  
 Pe Jidovi **să-i fericească** (GFM : 199)  
 [Un empereur va naître/Celui qu'ils attendent :/il va diriger Izrail/il va faire heureux les Juifs]

Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, l'identité des formes de l'auxiliaire et du verbe modal associées au subjonctif, qui caractérise tant l'ancien roumain que les variétés régionales actuelles, peut créer des ambiguïtés d'interprétation :

- (25) Eu pe-al meu călcâi mă jor/Că mulți prunci **voi să omor** (GFM : 199)  
 [Je juge sur mon talon/Que je vais tuer/veux tuer beaucoup de petits enfants]

À la différence du roumain actuel, en ancien roumain *a vrea* s'associe avec l'infinitif pour former le conditionnel passé, possibilité que le roumain actuel a perdue. Dans cette structure de temps, le verbe *a vrea* a la forme de l'imparfait (26a) ou du passé composé (26b) (voir aussi Densusianu 1997 [1938] : 571, Călărașu 1987 : 235) :

- (26) a. striga cătră Dânsul, ca cum **vrea fi** acia să-i auză glasul ce grăia cătră Dânsul (SVI.~1670 : 297<sup>v</sup>)  
 [il criait vers Lui comme s'il avait voulu être ici pour entendre la voix qui s'adressait à Lui]  
 b. noao **n-au vrut folosi** moartea lui nemică să nu **s-au vrut scula** din moarte (CC<sup>1</sup>.1567 : 8<sup>v</sup>)  
 [sa mort ne nous aurait servi à rien s'il n'était pas sorti de la mort]

En roumain actuel standard, les conditionnels présent (27a) et passé (27b) sont formés à l'aide de l'auxiliaire *aș, ai, ar, am, ați, ar*, dont l'origine est controversée (Zafiu 2016 : 23) :

- (27) a. **aș**<sub>AUX</sub> **pleca**<sub>INF</sub>  
 [je partirais]  
 b. **aș**<sub>AUX</sub> **fi**<sub>INF</sub> **plecat**<sub>PART</sub>  
 [je serais parti]

La structure du conditionnel formée à l'aide du verbe *a vrea* est attestée encore, mais rarement, dans certaines variétés régionales du roumain moderne. Ce type ancien de conditionnel est maintenu surtout dans les parlers du nord du pays :

- (28) a. Pentru că să **vrea**<sub>IMPF</sub> **arde**<sub>INF</sub><sup>4</sup> (GFM : LXIX)  
[Parce qu'il brûlerait]  
b. le-**ai vu**<sub>PASSE COMP</sub> mai **purta**<sub>INF</sub> (Gr.-Sălaj : 47)  
[tu les aurais portées encore]  
c. dacă știai **nu te-ai vu**<sub>PASSE COMP</sub> **supăra**<sub>INF</sub> (Gr.-Sălaj : 47)  
[si tu savais, tu ne te serais pas fâché]  
d. cusam dac-**am vru**<sub>PASSE COMP</sub> **purta**<sub>INF</sub> cămeși (*apud Marin et alii* 2000 : 84)  
[nous aurions cousu si nous avons porté des chemises]  
e. **ai vru**<sub>PASSE COMP</sub> **face**<sub>INF</sub> dac-**ai avu** cu ce (*apud Marin et alii* 2000 : 84)  
[tu l'aurais fait si tu avais eu avec quoi (le faire)]

### 3.2. La montée du clitique pronominal

La montée du clitique est obligatoire dans les structures contenant l'auxiliaire *a vrea* du futur (29a,b), utilisées dans tous les registres et stades du roumain :

- (29) a. în ce **ne vrem** **îmbrăca** ? (CC<sup>1</sup>.1567 : 119<sup>v</sup>)  
[Avec quoi nous habillerons-nous ?]  
b. I **să va scurta** viața (GN, Vâlcea : 41)  
[Sa vie sera raccourcie]

Dans les structures inversées du futur, le clitique se situe après l'infinitif, mais devant l'auxiliaire :

- (30) a. cine mă vă afla **ucide-mă-va** (PO.1582 : 23)  
[qui me trouvera c'est celui qui me tuera]  
b. Că cela ce o va căuta – zice – **afla-o-va** (SVI.~1670 : 19<sup>v</sup>)  
[Parce que celui qui la cherchera – dit-il – il la trouvera]

En ancien roumain (31a), on rencontre des structures au futur avec l'infinitif où le clitique pouvait être redondant ; la structure a des réminiscences dans les variétés régionales actuelles (31b,c) :

<sup>4</sup> Dans cet exemple, la structure verbale a la valeur du conditionnel présent (GFM : LXIX).

- (31) a. o voi întări-o (DVS.1682-1686 : 3)  
 [je vais la renforcer]  
 b. M-or jeli-mă stăjărei (GFM : 121)  
 [Les petits chênes me pleureront]  
 c. la aiaștă sârbătoare nu m-oi duce-mă (« Harta sonoră », Znamenka, Ucraina : 57)  
 [à cette fête je n'irai pas]

Le phénomène de la montée du clitique se manifeste aussi dans les structures du conditionnel passé rencontrées en ancien roumain (32a,b) et dans les variétés régionales du roumain (28a-c) :

- (32) a. Să tatălui mieu Domnezeu, lui Avraam Domnezeu și lui Isac frica cu mine n-au vrut fi, acmu încă în deșert m-ai vrut slobozi (PO.1582 : 108)  
 [Si je n'avais pas eu peur de Dieu, mon père et le père d'Avraam et d'Isac, tu m'aurais envoyé maintenant dans le désert]  
 b. la svintele nu începea taine a sluji, deaca nu i să vrea arăta videnie (DVS.1682-1686 : 133<sup>v</sup>)  
 [il ne pouvait pas commencer à officier le service divin, si une vision ne lui était pas apparue]

À cause de l'identité en ancien roumain du verbe modal *a vrea* et de l'auxiliaire, il est difficile d'établir dans beaucoup de contextes s'il s'agit de la montée du clitique dans une construction avec verbe modal et infinitif ou dans une construction avec verbe auxiliaire qui exprime le futur ou le conditionnel :

- (33) Învățătoare, vrem de ce-ți vrem ceare să faci noao (CC<sup>1</sup>.1567 : 197<sup>r</sup>)  
 [Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous voulons te demander/te demanderons]

#### 4. Conclusions

Le roumain actuel standard a conservé les structures qui sont formées du verbe *a vrea* 'vouloir' suivi de l'infinitif pour exprimer le futur (dans les conditions où le sujet de l'infinitif est contrôlé), mais il a perdu le futur formé du même auxiliaire *a vrea* et du subjonctif ; le roumain actuel standard a perdu aussi les structures de conditionnel parfait avec *a vrea* du type *vrea*<sub>IMPF</sub> + infinitif, *a vrut*<sub>PASSE COMP</sub> + infinitif, s'employant à leur place les structures avec l'auxiliaire spécialisé pour le conditionnel *aș, ai, ar, am, ați, ar*. Certains traits de l'ancien roumain se retrouvent dans les variétés régionales du roumain actuel.

Les variétés régionales du roumain ont aussi conservé la possibilité du verbe modal *a vrea* de s'associer à l'infinitif sans le complémentateur *a*.

Une conclusion importante de notre étude est que les variétés régionales du nord du pays possèdent le verbe restructurant *a vrea*, qui permet la montée du clitique même lorsque le complémentateur *a* est exprimé. La montée du clitique argumental est possible, bien que marginale, même dans certains registres stylistiques de la langue actuelle, fait qui rapproche le roumain d'autres langues romanes (italien, espagnol, catalan, portugais).

À la différence de la structure verbe modal *a putea* 'pouvoir' + infinitif, qui en roumain actuel répond à tous les critères qui définissent le prédicat complexe, ayant un grand degré de cohésion (le contrôle obligatoire, l'absence du complémentateur *a*, la montée du clitique), la structure verbe modal *a vrea* 'vouloir' + infinitif présente des indices de cohésion, étant interprétée comme un prédicat complexe seulement dans les variétés régionales du roumain. Pourtant, l'influence du modèle roman explique les structures formées du verbe *a vrea* et l'infinitif à montée du clitique pronominal et impliquées dans le processus de passivation.

## BIBLIOGRAPHIE

### a) corpus :

- BVS.1763 = Vlad Boțulescu de Mălăiești, *Scrieri I. Viața lui Scanderbeg*, éd. E. Timotin, O. Olar, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2013.
- CazV.1643 = Varlaam, *Cazania*, éd. J. Byck, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1943.
- CC<sup>1</sup>.1567 = Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, éd. V. Drimba, București, Editura Academiei Române, 1998.
- CC<sup>2</sup>.1581 = Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, éd. S. Pușcariu, Al. Procopovici : Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)*, vol. I (*Textul*), București, Atelierele Grafice Socec & Co., Societate anonimă, 1914.
- DÎ = *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, Al. Mareș, Al. Roman-Moraru, București, Editura Academiei Române, 1979.
- DVS.1682-1686 = Dosoftei, *Viața și petrecerea svinților*, Iași.
- Ev.1642 = *Evanghelie învățătoare*, éd. A.-M. Gherman, București, Editura Academiei Române, 2011.
- FT.1571-1575 = *Fragmentul Todorescu (Carte de cântece)*, in I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, Editura Academiei Române, 1982.
- NT.1648 = *Noul Testament*, Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 1998.
- PO.1582 = *Palia de la Orăștie*, éd. Viorica Pamfil, București, Editura Academiei Române, 1968.

SVI.~1670 = *Reflexe ale medievalității europene în cultura română veche. Varlaam și Ioasaf în cea mai veche versiune a traducerii lui Udriște Năsturel*, éd. M. Stanciu Istrate, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013.

\*\*\*

AF = Avram, Andrei (coord.), Laurenția Dascălu-Jinga, Maria Teodorescu, Anca Ulivi, *Antologie fonetică a limbii române*, București, Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectale, 1988.

Atlas Mold., Bucov. I/2 = *Noul atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova și Bucovina. Texte dialectale*. Volumul I, partea a 2-a, culese de Stelian Dumistrăcel și publicate de Doina Hreapcă și Ion-Horia Bîrleanu (Academia Română, Institutul de Filologie Română « A. Philippide »), Iași, Editura Academiei Române, 1995.

GFM = Tache Papahagi, *Graiul și folklorul Maramureșului*, București, Academia Română & Cultura Națională, 1925.

GN = I.-A. Candrea, Ov. Densusianu, Th. D. Sperantia, *Graiul nostru. Texte din toate părțile locuite de români, publicate de...*, vol. I, București, Atelierele Grafice Socec & Co., Societate anonimă, 1906–1907.

Gr.-Sălaj = Maria Marin (coord.), Mihai Conțiu, Bogdan Marinescu, Carmen-Ioana Radu, Marilena Tiugan, *Graiuri din Sălaj. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, București, Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», Editura Academiei Române, 2017. «Harta sonoră» – Maria Marin, Carmen-Ioana Radu, Daniela Răuțu, Marilena Tiugan, «Harta sonoră» a graiurilor dacoromâne vorbite în afara granițelor României, Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», București, Editura Academiei Române (+DVD), 2016.

TD-Bas. = Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului. Texte dialectale și glosar*, București, Institutul de Fonetice și Dialectologie «Al. Rosetti», Editura Academiei Române, 2000.

TDD = *Texte dialectale și glosar. Dobrogea*, publicate de Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu (Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectologice. Seria II. Texte și glosare, 5), București, Editura Academiei Române, 1987.

TDM II, III = *Texte dialectale. Muntenia II*, publicate sub redacția lui B. Cazacu, de Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe (Publicațiile Centrului de Cercetări Fonetice și Dialectale al Academiei Republicii Socialiste România. Seria II. Texte și glosare, 3), 1975 ; *Texte dialectale. Muntenia III*, publicate de Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe (Consiliul Culturii și Educației Socialiste, Institutul de Cercetări Etnologice și Dialectologice, Seria II. Texte și glosare, 4), București, Editura Academiei Române, 1987.

TD Mar. = Ioan-Mircea Farcaș, *Texte dialectale – Maramureș*, Editura Universității de Nord, Baia Mare, 2011.

b) traités, articles et études :

- Abeillé, Anne, Godard, Danièle, 2003, « Les prédicats complexes dans les langues romanes », in Danièle Godard (dir.), *Les langues romanes. Problèmes de la phrase simple*, Paris, CNRS Éditions, p. 125-184.
- Brâncuș, Grigore, 1976, *Limba română contemporană. Morfologia verbului*, București, Universitatea din București.
- Călărășu, Cristina, 1987, *Timp, mod, aspect în secolele al XVI-lea – al XVIII-lea*, București, Universitatea din București.
- Densusianu, Ovid, 1997[1938], *Histoire de la langue roumaine*, ediție critică și note de V. Rusu, prefață de B. Cazacu, București, Editura « Grai și suflet – Cultura Națională ».
- Diaconescu, Ion, 1977, *Infinitivul în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Dragomirescu, Adina, 2013a, « Complex predicates », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 191-201.
- Dragomirescu, Adina, 2013b, « O schimbare parametrică de la româna veche la româna modernă în sintaxa formelor verbale compuse cu auxiliar », in *Limba română*, 52(2), p. 225-239.
- Frâncu, Constantin, 1969, « Cu privire la “uniunea lingvistică balcanică”. Înlocuirea infinitivului prin construcții personale în limba română veche », in *Anuar de lingvistică și istorie literară*, 20, Iași, p. 69-116.
- GALR I 2008 = Valeria Guțu Romalo (éd.), *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*), tiraj nou, revizuit, București, Editura Academiei Române, 2008[2005].
- Guțu Romalo, Valeria, 2005[1956], « Semiauxiliarele de mod », in vol. *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas Educațional, p. 156-183.
- Jordan, Maria, 2009, *Loss of Infinitival Complementation in Romanian Diachronic Syntax*, thèse de doctorat, Universitatea Florida.
- Marin et alii 2000 = Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, București (Tipărită în cadrul programelor guvernamentale pentru Românii de pretutindeni « Limba Română » și « Cercetarea Interdisciplinară », 1999–2000).
- Monachesi, Paola, 1998, « The morphosyntax of Romanian cliticization », in Peter-Arno Coppen, Hans van Halteren, L. Teunissen (éds), *Proceedings of Computational Linguistics in The Netherlands 1997*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi Publishers, p. 99-118.
- Monachesi, Paola, 2005, *The verbal complex in Romance. A case study in grammatical interfaces*, Oxford – New York, Oxford University Press.
- Nedelcu, Isabela, 2013, *Particularități sintactice ale limbii române în context romanic. Infinitivul*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române.
- Nedelcu, Isabela, 2015, « Two types of infinitival complex predicates : a diachronic perspective », in Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Irina Nicula, Alexandru Nicolae, Louise Esher (éds), *Diachronic Variation in Romanian*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, p. 225-251.
- Nedelcu, Isabela, 2016, « The infinitive and the infinitival construction », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 232-249.

ISABELA NEDELCO

- TDR = Rusu, Valeriu (éds), 1984, *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.
- Zafiu, Rodica, 2016, « The syntax of moods and tenses », in Gabriela Pană Dindelegan (éd.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford, Oxford University Press, p. 14-52.
- Zamfir, Dana-Mihaela, 2007, *Morfologia verbului în dacoromâna veche (secolele al XVI-lea – al XVII-lea)*, vol. II (*Timpurile din sfera trecutului. Viitorul. Condiționalul*), București, Editura Academiei Române.